

Galería de Argumentos

MIGNON

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN TRES ACTOS

ORIGINAL DEL MAESTRO

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras mas en boga y cuyos estrenos hayan tenido exito en Madrid.



Se admiten suscripciones a todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

AMBROSIO THOMAS

DE VENTA

en el **Kiosco de Celestino González**

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERÍAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Precio, 10 céntimos.

3 Agosto, 1904.

PERSONAJES

Mignon, zíngara; (tiple).
Guillermo, noble; (tenor).
Filina, cómica; (soprano).
Lotario, mendigo; (bajo).
Laertes, emprésario.

Giarno, jefe de gitanos.
Federico, estudiante; (segundo tenor).
Antonio, criado.

Coros y comparsas de ambos sexos.

*Magnates. — Aldeanos y aldeanas. — Burgeses. —
Cómicos. — Gitanos.*

Barcelona.—Representante exclusivo con depósito de estos argumentos, D. Eduardo Ballarin, Lauria, 26, ó Kiosco del Teatro Nuevo á quien pueden pedir colecciones y tomos de 25 argumentos diferentes á 1'50 pesetas, la bonita baraja del amor, la edición económica de Accidentes del trabajo, etc., etc. Recibos de Lotería á dos tintas que sirven para todos los sorteos.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano, que tiene esta Casa.

Aida.
Africana.
Barbieri di Seviglia.
Cavalleria Rusticana.
Dinorah.
Fra Diavolo.
Faust.
Favorita.
Gli Hugonotti.
Gioconda.
Marta.
Poliuto.
Lucía di Lamermoor.
Rigoletto
Traviata.
Un ballo in maschera
Vísperas Sicilianas.

Otello.
Il Trovatore.
Lohengrin.
Tannhauser.
Linda de Chamounis.
Il Profeta.
Roberto el Diablo.
Tosca.
Mignon.
Mefistofele.
Los Lombardos.
Lucrecia Borgia.
Sonámbula
Sansón y Dalila
La Bohème.
Los Puritanos
Ernani.

MIGNON

ACTO PRIMERO

La escena representa el patio de un mesón alemán,
con un emparrado.

Empieza el acto con un hermoso coro que cantan los
burgueses que se hallan bebiendo alegremente á la puerta
del mesón, servidos por los mozos del establecimiento.

Su, borghesi e magnati,	Beviam! giá ne s' appresta
A tavola adagiati	La birra ne' bicchier:
Lo zigaro accendiam,	Giorno é per noi di festa,
E fumando beviam!	Di gaudio e di piacer.

Traducción—Ea, burgueses y magnates, sentados á
la mesa, encendamos el cigarro y fumemos y bebamos.—
Ya se nos escancia la cerveza, hoy es día de fiesta para
nosotros.

Lotario aparece en la entrada del mesón y se adelan-
ta con un paso mesurado, llegando hasta el medio del patio.

Ya allí, temple su arpa y canta, acompañándose, esta
hermosa romanza:

Fuggitivo e tremante, io vo' di porta in porta
Ove il destin mi guida, ove il turbin mi porta;
Cura de' miseri ha il Signor.
Ella si, vive ancor; le traccie sue io seguo.
Qui sosto appena un dí, poscia il corso proseguo
Piú lunge io vo, piú lunge ancor.
«Oh figlia amata! ormai io qui t' appello invano;
«Del pianto che versai, ergendo al ciel la mano
«Sol testimonio egli é il Signor
«Epperó vive ancor, le traccie suo io seguo.
«Qui sosto ancora undí, poscia il corso proseguo
«Piú lunge io vo, piú lunge ancor.

Traducción.— «Fugitivo y temeroso voy de puerta en puerta, á donde el destino me guía, á donde me lleva el torbellino; mas el Señor vela por los desgraciados. Ella vive todavía y voy siguiendo sus huellas. Me detengo apenas un día, y luego prosigo mi camino; y cuanto más me alejo más tengo que andar todavía.»

Todos reconocen en el cantor al viejo Lotario que pasa por haber perdido la razón á causa de un gran pesar y todos le invitan á beber, repitiendo después el anterior coro

Un aldeano anuncia la llegada de Giarno con su compañía de ambulantes histriones gitanos, y entran en escena con el aparato propio de esta clase de caravanas.

En el fondo del carro que conduce á la caravana, viene Mignon, pobremente vestida y durmiendo envuelta sobre una espuerta de paja.

Filina y Laertes observan esta escena desde el terrado del mesón, invitando la primera á su acompañante á que presencie las danzas que empiezan á ejecutar los zingaros á una orden de Giarno, cantando los aldeanos y aldeanas el siguiente coro:

- Cor. Le zingare Boeme, E Filina ella stessa
Leggiadre sono affé, Non ha piú snello pié!
La stessa mia consorte Fil. Oh! zingare beate
Non ha piú snello pié! A voi sorride amor:
Lae. Le zingare Boeme Amando siete amate,
Leggiadre sono affé, E pago avete il cor.
Coro Lievi siccome augello al vol
E della folgore piú snelle,
D' Egitto or voi balde donzelle
Con agil pié sfiorate il suol,
Canta, orsú gaio stuol di Boemia!
Qual danza fervente
Il canto lor anima il cor.
Su cantiam e beviam.
La danza snella
Si fa piú bella.

All' agil tresca
Suvvia, si mesca!
Giarno. Miei signori, a mertar la vostra gentilezza,
E ringraziarvi in un della vostra bontá,
Mignon un saggio qui vuole dar di sua destrezza,
Ella dell' uova il passo tosto vi danzera.

Traducción.—Ald.—Las gitanas de Bohemia son verdaderamente graciosas; mi propia esposa no tiene el pie tan ligero.

Lae.—Las gitanas de Bohemia son verdaderamente graciosas y Filina misma no tiene el pié más ligero.

Fil.—Oh, gitanas dichosas, el amor os sonríe pues amais y sois amadas y vuestro corazón está satisfecho.

Giarno.—Señores míos; para merecer vuestra gracia y agradeceros vuestra bondad, Mignon va á daros una prueba de su destreza, ejecutando el paso de los huevos.

Mignon despierta á la voz de su jefe Giarno y se presenta en el círculo llevando en la mano un ramo de flores.

La curiosidad de Filina se despierta al ver á Mignon y pregunta á Giarno si es una joven ó un muchacho á lo cual contesta el jefe de los zingaros, diciendo que no es ni una cosa ni otra: únicamente es Mignon, dice, y al terminar levanta la capa que cubre á la pobre gitana.

Riense todos (Filina la primera) de la extraña figura de Mignon y esta al observar las burlonas miradas de que es objeto, recobra valor y firmeza y se niega obstinadamente á ejecutar el baile que le exige su amo.

Esté se incomoda y pide á los demás que le traigan un palo con el que amenaza á la pobre muchacha y como esta insiste en su negativa, vá á realizar su amenaza cuando se presenta Lotario y acoge á Mignon en sus brazos para protegerla, recomendándola valor.

Giarno insiste de nuevo para que baile Mignon y ella vuelve á negarse con energía exasperando al zingaro que ya se disponía á emprenderla á palos con ella y con su viejo protector, cuando se presenta Guillermo, seguido de un criado, interponiéndose entre ellos y amenazando

al gitano con levantarle la tapa de los sesos, si llega á llevar á efecto su propósito.

Giarno, ante tal actitud del joven Guillermo, desiste de su propósito, pero empieza á lamentarse de su precaria situación diciendo que si Mignon no ejecutaba la danza, no sacaría lo suficiente para pagar el gasto de su gente.

Filina, en un arranque de generosidad, le entrega un bolsillo con dinero.

Mignon entonces, dividiendo en dos partes el ramo de flores silvestres que tenía, se las ofrece á Guillermo y Lotario; diciéndoles con voz dulce y llena de ternura:

«Gradite questi fior, voi che ni avete difesa»

Traducción. «Dignaos recibir estas flores, vosotros que me habeis defendido.»

Conmovida Mignon por la protección de que es objeto, canta esta hermosa plegaria:

O Vergine, mio sol pensier
Dehl pietá d' me' inocente,
Che si prostra riverente
Al túo divin voler!

Traducción.—Santa Virgen, único objeto de mi pensamiento, apiádate de una inocente que se somete reverente á tu divina voluntad.

Lotario, entretanto, paseando los dedos por el arpa, recuerda su antigua canción, retirándose Giarno y los gitanos.

Filina saluda á Guillermo y habla en voz baja á Laertes.

Este se dirige entonces á Guillermo y entabla conversación con él felicitándole por su bella acción con la hermosa zíngara.

Guillermo le ofrece con mucha galantería un vaso de vino, y ya con mayor franqueza hace una graciosa descripción de lo que es la cómica Filina, á quien califica de vana y coqueta.

Filina oye este retrato, y sin incomodarse mucho

pregunta á su fiel amigo si no tiene nada que añadir, á lo que contesta Guillermo que no obstante la severidad con que es tratada, él cree que sus ojos desmienten lo que de ella dicen.

Filina le dá las gracias por su galantería cantando el siguiente terceto:

Gui. (fra se) Quante graziel quanti vezzil
 Nello sguardo pien d'ardor,
 Ah! non ponno i sospiri,
 Ammansare un tal cor!

Fil. (fra se.) Vo' far pompa di vezzi,
 Vo' sedurre il suo cor.
 A' miei destri raggiri
 Mai non resiste amor!

Lae. (fra se.) Ella cerca raggiri
 Per sedurre il suo cor,
 «Ed ai falsi sospiri
 «Mal resiste l' amor.

Lae. É mestier senza complimenti
 Che qui l'un l'altro io vi presenti
L'egregio signor Meister, un compito garzon,
Che vi offre il suo core, in iscambio del vostro.
La signora Filina, un angelo in balzana,
Che vi trova leggiadro, e vorrebbe a-voi dirlo.
Su gettate al signor un eloquente sguardo!
Offrite alla signora quel mazzolin!
Cosí!

Traducción.— Gui. (entre sí) Cuánta gracia! cuántos atractivos en su ardiente mirada! Ah! no podrán los suspiros enternecer su corazón!

Fil. (entre sí) A fuerza de atractivos quiero seducir su corazón. El amor no resiste nunca á mis artificios.

Lae. (entre sí) Está buscando algún artificio para seducir su corazón: después añade:

Es preciso que sin cumplimientos os presente el uno al otro. (Presentando Guillermo á Filina) El egregio señor Meister, cumplido caballero, que os ofrece su corazón en

cambio del vuestro. (Presentando Filina á Guillermo) La señora Filina, un ángel con faldas, que os encuentra amable y desearía decíroslo. (Bajo á Filina). Ea, lanzadle una seductora mirada (Bajo á Guillermo) Ofreced á la señora ese ramo. (se lo toma y lo da á Filina) Así.

Filina se retira del brazo de Laertes saludando afectuosamente á Guillermo, quien queda encantado de la amabilidad de la joven, prometiéndose no separarse de ella tan pronto.

Aparece poco después Mignon y cogiendo con cariño la mano de Guillermo le da gracias por su noble defensa. Guillermo escucha con afecto las manifestaciones de la desgraciada muchacha, preguntándole con gran interés por su vida. Ella se la explica en esta forma:

Mig. Ohimé! sol dell' infanzia,
Sol m' é rimasto un sovvenir.

Errava

Presso a un lago; del giorno all' imbrunir,
Quando piú sconosciuti, di sinistro semblante,
Fra l' ombre a me innante, furtivi si parar.

Mi sfugge un grido di terror...

Cerco fuggir, ma son presa e rapita...

Gug. Ma dimmi di quella spiaggia lontana
Serbasti il sovvenir?

S' io mai spezzassi le tue catene

A quale amato suol vorresti ritornar?

Mig Non conosci il bel suol che di porpora ha il ciel?

Il bel suol che de' rai son piú tersi i colori?

Ove l' aura é piú dolce, piú lieve l' augel?

Ove in ogni stagion ha l' ape sempre fiori?

Ove sotto il fulgor d' un cielo ognor seren.

Par che l' april s' eterni all' erbetta in sen?

Ohimé! potess' io ritornare

A quelle amate sponde onde fui tolta un di,

Lá sol vorrei restare,

Amaré e morir!

Non conosci l' ostel, che lá sorge sul pian?

Le sale adorne d' or, le statue alle pareti,
Che fanno scolta a notte, e mi tendon la man;
Il recinto ove si danza all' ombra degli abeti?
E il lago infinito, alle cui linfe in sen
Mille schifi leggeri se 'n vanno qual balen?

Ohimé! potess' io ritornare
A quelle sponde amene, onde fui tolta un dí,
Lá sol vorrei restare

Amare e morir.

Gug. Questo incantato suol non é l' Italia?

Mig. Non so dir

Gui. Stranna creatura.

Traducción — Mig. Ah! solo me queda un recuerdo de mi infancia. Un día al caer de la tarde estaba paseando á la orilla de un lago, cuando unos hombres desconocidos, de rostro siniestro, se pararon delante de mí. Arroqué un grito de terror... quise huir... pero me cogieron y me llevaron consigo...

Gui. Mas, dime, no conservas memoria de algún país lejano? Si yo rompiese tus cadenas, ¿qué país elegirías como patria tuya?

Mig. No conoces el bello país que tiene un cielo de púrpura? donde el aire es más suave, más ligeros los pajillos? donde la abeja encuentra en todas estaciones flores para su alimento? donde bajo el fulgor de un cielo siempre sereno, cubierto el suelo de verde yerba, parece que el Abril se eterniza? Ay de mí! si pudiese volver á aquel amado país de donde me arrebataron, allí quisiera yo estar, amar y morir!

¿No sabes el palacio que se levanta en la llanura, con las salas adornadas con muebles dorados y estatuas que parece que hagan compañía y que le den á uno la mano? El recinto donde se baila á la sombra de los abetos? Y aquel inmenso lago en cuyas aguas corren mil ligeros esquifes? Ah! si pudiese volver á aquellas amenas riberas de las cuales fui arrebatada, solo allí quisiera permanecer, amar y morir.

Gui. Ese encantado suelo no es la Italia?

Mig. No puedo decirlo.

Gui. (entre sí) Extraña criatura!

Giarno entra y propone á Guillermo la venta de Mignon por el precio que á él le había costado y el joven acepta entrando con Giarno en el mesón para realizar el trato.

Mignon expresa su júbilo al verse libre é invita al viejo Lotario, que va á despedirse de ella, á que tome parte en su alegría: el viejo la dice que tiene que marchar hacia donde van las golondrinas y entonces Mignon, cogiendo el arpa canta:

L eggiadre rondinelle,
Sospiro d' ogni suol,
Spiegate l' ali snelle
Volgete altrove il vol.

Lot. (sorpreso.)

Il vecchio strumento
In quell' agile man
Risucna, oh portento
D' un fremito arcan.

Mign. Con ala accelerata
Dch! volgete al bel suol
Che verno mai non ha:
Oh! pur di voi beata
Chi prima quelle sponde
Dimani vedrá.

Leggiadre rondinelle, (a 2.)
Sospiro d' ogni suol,
Spiegate l' ali snelle
Volgete altrove il vol!

(Risata di Filina dietro le quinte.)

Mig. (frase) Ancor questa donna!..

(A Lotario)

Ah! vien, mi segui.

Traducción—«Gracias golondrinas, á quienes ven con placer todos los países, desplegad vuestras ligeras alas y dirigid á otra parte el vuelo.»

Lotario, sorprendido al oír esta canción, que para él no es desconocida, canta conmovido: «El viejo instrumento pulsado por su ágil mano, hace vibrar en mi corazón un misterioso sonido.»

Mignon—«Volved con apresurado vuelo al bello país que no conoce el invierno! Oh! feliz la primera de vosotras que llegue mañana á aquellas riberas.»

Oyese una carcajada de la cómica. Filina desde dentro y la triste Mignon dice para sí: «¡Siempre esa mujer.» Después invita á Lotario á que la siga y ambos se retiran.

Sale Filina riéndose á carcajadas de Federico que ha hecho una gran caminata solo por el placer de verla y poco después salen también Guillermo y Giarno, diciendo éste que reconoce que Mignon es libre.

Filina se sorprende de este rasgo de generosidad de Guillermo, haciendo después la presentación de éste á Federico, que se siente celoso de su presencia.

Laertes entra y entrega á Filina una carta del barón de Resemberg, invitándola á que tome parte en una fiesta organizada en honor de un príncipe que vá á visitar su casa y Filina no solo acepta sino que invita á la fiesta á Guillermo, quien se propone asistir á ella, no obstante los consejos de Laertes para que se separe de la traviesa cantante.

Mignon se ofrece á Guillermo, por haberla sacado de su cautiverio y aun cuando el joven al principio se resiste á admitir sus servicios, los acepta al fin vencido por los generosos sentimientos de la joven, cantando con Lotario el siguiente terceto;

Mign.

Guill.

Riconoscente amore

Riconoscente amore

Vivo nel cor mi sta,

Se nel tuo core sta;

Ah! sono, o mio signore

Ai moti del tuo core

Pronta a seguirti già!

Commosso io cedo già.

Lotario

Ah! dammi ancor vita

Per cantare e sperar

Signor, pietá!

Traducción.—Mignon, besando la mano á Guillermo. «Mi corazón siente hacia tí un vivo reconocimiento y estoy pronta á seguirte.»

Guill.—«Siento en mi pecho una tierna sensación. La voz del Señor resuena en mi alma.»

Lotario, volviendo á caer en sus aberraciones: «Señor,

concededme vida para cantar y esperar. Piedad, Dios mío!»

Salen todos los cómicos al patio del Mesón en traje de viaje y al mismo tiempo Filina y Laertes y por otro lado los gitanos, que se disponen á partir, despidiéndose de ellos Mignon con frases llenas de gran ternura.

ACTO SEGUNDO

Gabinete de tocador de Filina.

Esta aparece sentada delante del tocador sobre el que hay varios ramilletes de flores y muchas cartas y la joven mirándose al espejo expresa sus pensamientos de verse pronto rodeada de una turba de amantes, recordando con gran alegría el nombre de Guillermo

Este se presenta al poco rato, seguido de Mignon, que no quiere separarse de él un solo momento, recibíendola Filina con señaladas muestras de burla aun cuando le ofrece un sitio al lado de la chimenea para calentarse cantando el siguiente terceto:

Mig. Ohimé quell' acre riso
Tormento al cor mi dá!

Gug. (a Filina) Ridete, il vostro riso
Gran diletto mi fá.

Fil. (ridendo) Caro signor sorpresa
V' ammiro in verita!

Invece di servire, il fortunato paggio

Da voi servito egli é.

Traducción.—Mig. (entre sí) ¡Ay de mí! aquella risa me lastima el corazón.

Gui. (á Filina) Reid en hora buena; vuestra risa me causa mucho placer.

Fil. (riendo) Señor mío, á la verdad, me quedo admirada! En lugar de serviros, el afortunado paje es servido.

Mignon se hace la dormida mientras Filina se divierte en coquetear con Guillermo, pero al oír el sonido de un beso que éste estampa en la mano de la actriz, no puede

contenersi y se extremece violentamente, por lo que Filina conosce que, como se figuraba, solo fingia dormir.

Guillermo ofrece el brazo á Filina y sale con ella del gabinete, quedando sola en él Mignon y canta esta magnífica romanza:

Eccomi sola. Ohimé! Guglielmo già m' obblia.

Che monta?...

E pago il mio desir.

Seguirlo ed obbedir

Null' altro incombe a me.

Orsù, follia il gener fora...

No, no; serena esser degg' io.

Pianti non piú!

Qual superba dimora!

Piú bellé cose io non vidi mai

Tranne in sogno.

Ah! é qui che pur dianzi

Nel rimirarsi in quello specchio

Ella Guglielmo udia...

Nulla io volea veder, nulla ascoltar volea .

Ohimé! d' udirli evitar non potea!

Perdona. o Guglielmo!...

Ecco il belletto onde si pinge,

Or ben! se qui cercassi farne prova io pur?

Gíá sparve

Il mio pallor: s' anima il volto...

Io conosco un garzoncello di Boemia

Che le guancie ha smorte e sparute

Ah! ah! la folle istoria!... Ne debbo convenir

Mi trovo piú leggiadra, non sono piú la stessa

Tra, la, ralla!

É Mignon costei che si specchia e acconcia cosí?

Un bel giorno il garzoncel,

Altier d' un suo strattagemma,

Per piacere al suo signore...

Ah! ah! la folle istoria!... ne debbo convenir

Mi trovo piú leggiadra, non sono piú la stessa,

¡Tra la ralla!

Son io che mi specchio, che m' acconcio cosí?

No, piú non mi ravviso...

Eppur son sempre quella! ..

Altri segreti ell' ha per farsi ognor piú bella.

Ma non é lá che le sue vesti ha poste?...

Ohimé! son io com' ella una donna per lui

La folle idea! .. un demon mi tenta?

Traducción:— Héme aquí sola. ¡Ay de mí! Guillermo ya me olvida! Mas qué importa? Mi deseo está satisfecho: á mí solo me toca obedecer y seguirle. Mis gemidos serían una locura; debo mostrar serenidad, y secar mis lágrimas!.. (Examinando los muebles) Qué magnífica morada! Nunca he visto objetos más hermosos sino en sueños. (acercándose al tocador) Ah! aquí es donde mirándose al espejo escuchaba á Guillermo... Yo no quería ver ni oír nada, y sin embargo, no podía dejar de escuchar. Perdona, Guillermo .. (reparando en le colorete) He aquí el colorete con que se pinta: si me atreviese á probarlo!.. (dándose colorete) Ha desaparecido mi palidez: mi rostro se ha animado...

I

Yo conozco un mocito de Bohemia que tiene las mejillas pálidas y macilentas. (mirándose al espejo) Ah! ah! qué historia tan insulsa! Ello es que me encuentro más bonita, que no parezco la misma... ¡Tra, lará, la! ¿Es Mignon la que se mira al espejo y se compone así?

II.

Cierto día el muchachuelo, ufano de una extratagema con que había agradado á su señor.. (Mirándose al espejo) Ah! ah! qué insulsa historia!.. Ello es que me encuentro más bonita .. que no parezco la misma: tra, lará, la!... ¿Soy yo la que me miro al espejo y me compongo así? Nó, no me conozco... (Después de breve pausa, con tristeza) Y sin embargo, soy siempre la misma!.. Otros secretos tendrá para hacerse cada vez más hermosa. (dirigiéndose

al gabinete de la izquierda) Mas, ¿no es allí donde guarda sus vestidos?... Ay de mí! para él yo soy una mujer como ella!... Qué loca idea!... será el diablo que me tienta?...

Sale Mignon del gabinete y entra en él Guillermo que sorprende á Federico saltando la ventana y reconociéndose ambos como rivales se disponen á batirse. Mignon les sorprende cuando iban á empezar el combate, impidiéndolo. Guillermo la reprende por haberse vestido con un traje de Filina y dice á la desgraciada muchacha que no puede seguir á su lado. Filina se burla de nuevo de Mignon y se retira del brazo de Guillermo, después de decirle que puede quedarse con el traje que se había puesto.

Mignon aparece de nuevo vestida ya con su traje de gitana y al ver á Guillermo con Filina del brazo, exclama:

«Ah! Questa donna io l' abborro!

(Ah! Cómo aborrezco á esta mujer!)

Cuadro segundo.—Angulo del parque del palacio del barón de Resemberg. Mignon se adelanta entre los árboles y canta esta sentida romanza.

Ella é lá presso a lui...

Vittoriosa ella gode

Ed io erro solinga, qui dentro abbandonata...

Amata é dessa; Ei l' ama! ohimé... ben lo sapea.

Ah! che il cor mel diceva ben,

Pur dal suo labbro ancor ascoltarlo non credea!

Quel detto che dilania il mio cor.

E speri tu che il tuo dolor lo tocchi?

Ahil lassa te! Ei l' ama, ha!

E il beffardo suo riso,

Piú crude ancor rende

Queste parole.

Ei l' ama .. Oh cielo!

Folle divengo di rabbia e di furor.

(Correndo precipitosamente allo stagno)

Ah! quest' onda

Chiara e tranquilla

A sé mi tragge:

Ascolto per entro le sue linfe

Susurrar le cerule ninfe...

Mi chiamano laggiù; le vo' seguir.

Ciel! qual suono? .. ascoltiám! ..

L' empio pensier svant;

Ah! viver vogliol...

Sei tu buon Lotario?...

Traducción.—Ella goza victoriosa, y yo aquí sola y abandonada.. Es amada! él la ama, ay de mí!.. Ya lo sabía .. El corazón me lo anunciaba, pero no creía oír de sus propios labios esa palabra que destroza mi corazón. Y esperas que tu dolor le conmueva? Ay! Él la ama, y su burlona risa hace más cruel esta palabra Oh cielos! el furor me vuelve loca. (Corriendo precipitadamente hácia el estanque). Ah! esta agua clara y tranquila me atrae: por dentro de sus ondas oigo susurrar las cerúleas ninfas... que me llaman allá abajo; quiero seguir las.

(Va á arrojar se al estanque, pero en este momento se oyen algunos preludios de arpa detrás de los árboles.)

Cielos! qué sonido es éste?... escuchemos! .. Se ha desvanecido mi mal pensamiento... quiero vivir. (Comparece Lotario). Eres tú, buen Lotario?

Lotario consuela de sus penas á Mignon, cuando se oyen los aplausos de los convidados del castillo, celebrando el éxito de Filina y esta aparece vestida aun con el traje de escena y cantando lo siguiente:

Io son Titania bionda,

'Titania figlia del Sol,

Vo pel mondo ognor

Balda e gioconda,

Piú lieve dell' augel

Che l' aer fende á vol.

Mille folletti

Intorno a me

Danzando van

Con agil pié,

E notte e dí; di mia Corte ognor

Cantando van i fasti d' amor.

Io dell' ombre sulle spume,

Fra le brume,

Godo ognor con agil pié

Saltellar!

Traducción — Yo soy la rubia Titania, hija del sol, que discurro siempre por el mundo orgullosa y alegre, y más ligera que el ave que hiende con su vuelo el aire. Mil duendecillos van bailando á mi alrededor, y día y noche mi corte va cantando mis amores. Yo me divierto dando brincos sobre la espuma de las olas.

Laertes entra despavorido, anunciando que el teatro está ardiendo y en efecto se ven las llamas producidas por la terrible obra de Lotario para vengar á Mignon.

Guillermo acude presuroso en auxilio de ésta mientras el loco plegario pulsa el arpa cantando su acostumbrada canción. Guillermo vuelve trayendo en sus brazos á Mignon desmayada y termina el segundo acto.

ACTO TERCERO

Galería adornada con estatuas. Lotario expresa su júbilo por haber conseguido calmar el dolor de la triste Mignon y enseguida entra Guillermo, al cual entregan una carta anunciándole la llegada de Filina. Guillermo ve aparecer á Mignon y se dirige á ella llamándola: ella se arroja en sus brazos y cantan este precioso dueto:

Mig. Ah! soy dichosa, mi corazón ha cesado de sufrir; renace en mí una nueva vida, y ya no temo la muerte.

Gui. Sí, recobra una nueva vida; tu corazón no ha de sufrir ya más: todo te brinda á vivir, y no has de pensar ya en la muerte.

Gui. Difúndase por fin tu bella alma en la mía; dulce tesoro mio, vuelve hacia mí tu cándida mirada; bajo este cielo y con este vestido blanco, semejas un ángel de empleo.

Mig. (sonriéndose) Nó, siempre soy la misma.

Gui. Ya no lo pareces.

Mig. ¿Será verdad? ¿puedo creerlo?

Gui. Tú eres mi tesoro, mi ídolo.

Mig. ¡Amarme tú! ¿qué dices? Acuérdate que quisiste á Filina.

Gui. Está lejos de nosotros, y ya no la amo.

Mig. ¡Oh gozo i nefable, divino! Con que podría decirte... Mas hablemos en voz baja .. muy baja...

Fil. (desde fuera) «Yo soy la rubia Titania, y discurro siempre por el mundo altiva y alegre, más ligera que el ave que hiende el aire con su vuelo.»

Gui. (en voz baja) Gran Dios! Filina!...

Mig. (corriendo á la ventana) Ah! siempre esa mujer!...

Gui. (a 2.) Cálmate, por Dios! Yo no veo más que á tí, que eres mil veces más amable que ella, y solo para tí es mi amor.

Mig. Ah! es su voz que llega clara á mi oído. Es ella que se acerca y te anda buscando. Por Dios no me preguntes nada: no puedo proferir una sola palabra.

Mignon cae sin sentido sobre un sillón quien al volver en sí recuerda aquel cielo y aquel palacio y dirigiéndose á una habitación inmediata entra con el retrato de su madre. Lotario la reconoce entonces como su hija, abrazándola con gran efusión.

La obra termina con el siguiente terceto:

Mig. Ah! lá sol volea restare,
Amare... e morir. Ah! padre deh per me
Prega il signor.

Gug. Dolce mio ben	Lot. Qui sol viver tu dei
Qui viver tu dei	Sereni giorni felici
Lieti giorni felici	Con lui vivrai
Con me giorni d' amor.	Lieti giorni d' amor

Traducción — Mig. (reconociendo á Guillermo y Lotario, casi extasiada) Ah! allí querría quedarme, amar... y morir.

Gui. Dulce bien mio, allí vivirás días de ventura, y conmigo días de amor.

Lot. Allí solo has de vivir días serenos de ventura; con él vivirás días alegres de amor.

TELÓN

Argumentos de venta en esta Casa

- Agua, Azucaril. y Aguard.
Alegria de la Huerta.
Adriana Angot.
Anillo de Hierro.
Abanicos y Panderetas
Agua Mansa.
Batalla de Tetuán.
Balada de la Luz.
Buenas Formas.
Balido del Zulú.
Barberillo de Lavapies.
Barbero de Sevilla
Baile de Luis Alonso.
Buena-ventura. | Bocaccio.
Carrasquilla.-Curro López.
Cuadros Disolventes.
Cambios Naturales.
Cabo primero Cabo Baqueta
Cuerno de Oro.
Cura del Regimiento.
Cruz Blanca.-Curro Vargas
Clavel Rojo. | Cortijera.
Campanone. | Covadonga.
Ciudadano Simón
Campanas de Carrión.
Capote de Paseo.
Corneta de la Partida.
Correo Interior.
Código Penal.-Cara de Dios
Colorín Colorao.
Churro Bragas.
Chico de la Portera.
Chispita ó el Barr. de Mars.
Chiquita de Nêgera.
Dúo de la Africana.
Don Juan Tenorio.
Don Gonzalo de Ulloa.
Detrás del Telón.
Diamantes de la Corona.
Dinamita. | Dolorettes.
Debut de la Ramírez.
Electra. | Enseñanza Libré.
El Olivar. | El General.
El Tío Juan. | El Veterano.
El puñao de Rosas.-El Coco
El Cuñao de Rosa.-El Patio
El Dios Grande.-El Estreno
El Mozo Cruo -El Afinador.
El Pícaro Mundo-El Gaitero
El Barquillero. | El Escalo.
El Copito de Nieve-El Husar
El Beso de Judas.
El Marquesito. | El Abuelo.
Famoso Colirón.- El Bateo.
Fiesta de San Antón.
Feria de Sevilla.
Fonógrafo Ambulante.
Fondo del Baul.
Fotografías Animadas
Gigantes y Cabezudos.
Gallito del Pueblo.
Gimnasio Motelo.
Género Infimo
Grandes Cortesanas.
Gazpacho Andaluz
Guillermo Tell.
Hijos del Batallón
Inés de Castro.
Jugar con Fuego
Juramento. | Juan José
José Martín el Tamborilero
Juicio oral.-Jilguero Chico.
La Azotea. | La Maya.
La Buena Sombra.
La Bruja. | La Cariñosa.
La Barcarola. | La Celosa.
La Dolores. | La Diligencia
La Man'a Zamorana.
La Gobernadora -Golfemia
La Ultima Copla.
La Marusiña. | La Mascota.
La Coleta del Masstro.

Galeria de Argumentos

- La Morenita. | Lohengrin.
Los Hijos del Mar.
Luz Verde. | Luna de Miel.
Lucas del Cigarral.
La Torre del Oro.
Ligerita de Cascos.
Loco Dios. | La Trapera.
La Mazorea Roja.
La Boda. | | ola Montes
La corria de toros
La Divisa. | Las Parrandas
Los Granujas. - Los Charros.
La venta de don Quijote
La canción del Naufrago.
Lucha de Clases.
La Camarona - La Marsellesa
Las dos Princesas
Las Barracas Las Mujeres
La Mallorquina. - Lo ursi
La Revoltosa. | La Soleá.
Los Arrastraos.
Los Alojados. - La Macarena
Los Borrachos.
Los Cocineros.
Los Estudiantes
Los Figurines.
Los Madgyares.
Los Timplaos. - Las Bravias.
Las Carceleras.
La Muñeca. | La Inclusera.
La Reina Mora.
Los dos Pilletes.
Los chicos de la Escuela
María de los Angeles.
Mariucha. | Marina.
Maestro de Obras.
Mujer y Reina.
Molinero de Subiza.
Mangas Verdes.
Mis Helyett.
Monigotes del Chico.
Milagro de la Virgen.
Mi niño. | María del Pilar.
Niños Llorones.
Nieta de su Abuelo.
Presupuest. de Villapierde.
Pepe Gallardo - Preciosilla.
Plantas y Flores.
Pepa la Frescachona
Polvorilla. Piquito de Oro.
Puesto de Flores.
Perla de Oriente.
Patria Nueva.
¿Quo vadis?
Querer de la Pepa.
Raimundo Lulio.
Rey que Rabió.
Reloj de Lucerna
Reina y la Comedianta.
Santo de la Isidra.
Señora Capitana.
Señor Joaquín.
Solo de Trompa.
Sobrinos del Cap. Grant.
Salto del Pasiego.
San Juan de Luz.
Sombrero de Plumas.
Sandias y Melones.
Traje de Luces.
Terrible Pérez - Tempestad
Tia Cirila. | Tempranica.
Trabuco. | Tío de Alcalá.
Tonta de Capiroto
Tribu Salvaje. - Tremenda.
Tirador de Palomas.
Tributo las Cien Doncellas
Tambor de Granaderos.
Verbena de la Paloma.
Viejecita. | Venus - Salón.
Viaje de Instrucción.
Velorio.
Venecianas. | Zapatillas.